

The Uniform System
Of
Contracts Law No (51)

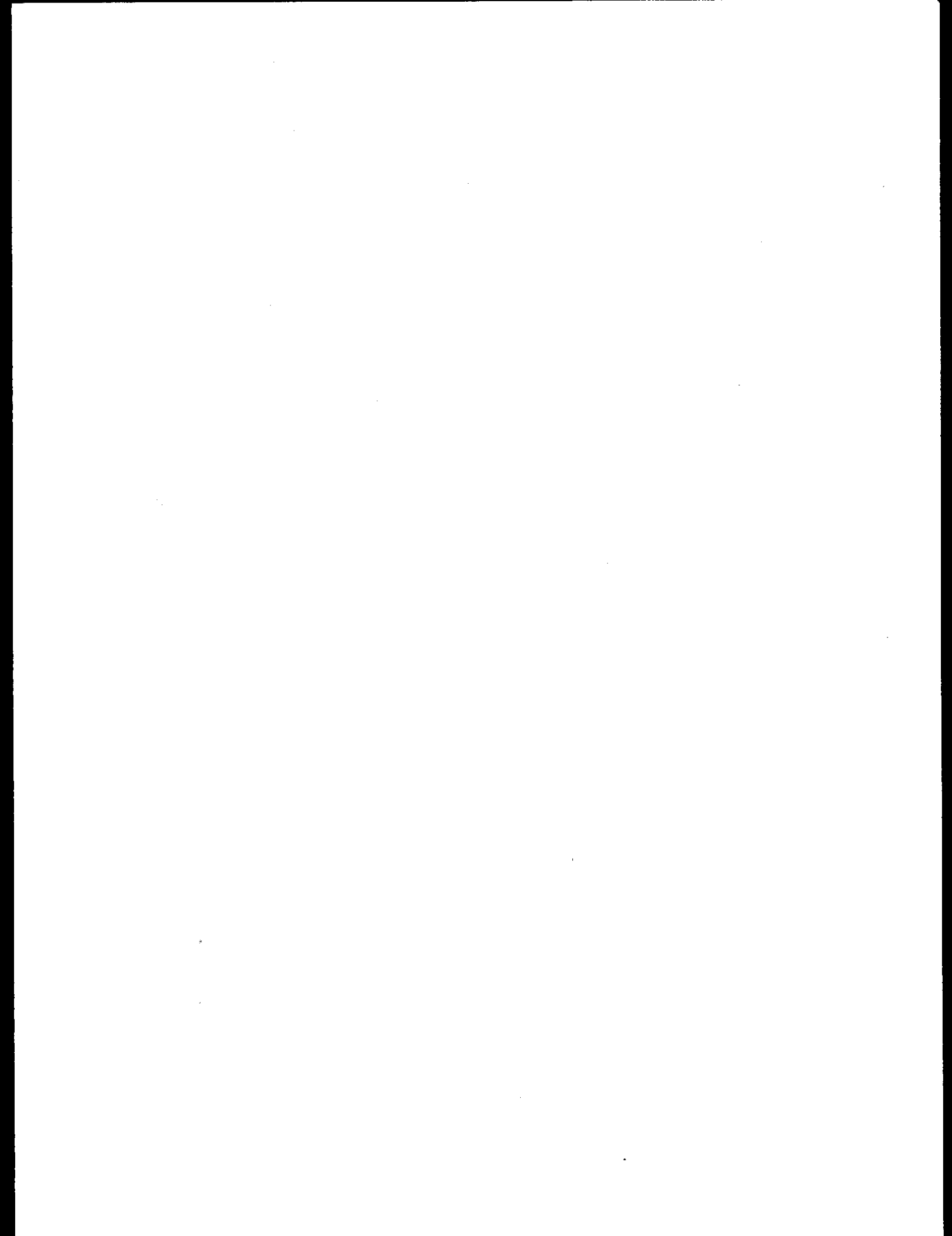
نظام العقود الموحد
بالقانون رقم /51/ لعام 2004

General Notice
Of The Uniform System
Of Contracts

التعليمات التنفيذية
لنظام العقود الموحد

Book Of General
Conditions For
The Uniform System
Of Contracts

دفتر الشروط العامة
لنظام العقود الموحد
الصادر بالمرسوم 450



Law No. (51)

**President of the Republic
Pursuant to Rules of the
Constitution,
And to what has been assented to
by
the People's Assembly at its session
held on 01.10.1425 A.H.
and 24.11.2004,**

Decrees:

Article 1:

The enclosed Contracts System that incorporates ways and means of securing public entities' needs and modes of selling their property is hereby passed into law.

Article 2:

This System shall apply to all public entities in the state, be they of administrative, economic or construction nature, with the exception of the Defense Ministry and its affiliated non-construction establishments and companies.

Article 3:

The rules of Law No. (1) of 1976, as well as the rules of Legislative Decree No (20) of 1994 shall be considered amended to come to agreement with the rules of this Law.

Article 4:

The rules of all contract regulations currently operative at the public entities subject to this Law shall be nullified.

Article 5:

Rules of this Law shall not apply to the undertakings that had been announced or contracted before this Law takes effect.

Article 6:

This Law shall be published in the Official Gazette and takes effect as on 01.01.2005.

Damascus: 26.10.1425 A.H.

Corresponding to: 09.12.2004 A.D.

**Signed: President of the Republic
Bashar Al-Assad**

القانون رقم (51)

رئيس الجمهورية

بناء على أحكام الدستور.

وعلى ما أقره مجلس الشعب
في جلسته المنعقدة بتاريخ 10/1/
1425 هـ و 2004/11/24 م.

يصدر ما يلي:

المادة 1 - يقر نظام العقود المرافق
المتضمن طرق تأمين احتياجات
الجهات العامة وبيع أموالها.

المادة 2 - يطبق هذا النظام على
جميع الجهات العامة في الدولة سواء
كانت من القطاع الإداري أو
الاقتصادي أو الإنشائي باستثناء
وزارة الدفاع والمؤسسات والشركات
التابعة لها غير الإنشائية.

المادة 3 - تعتبر أحكام كل من
القانون رقم 1/ لعام 1976
والمرسوم التشريعي رقم 20/ لعام
1994 معدلة بما يتفق وأحكام هذا
القانون.

المادة 4 - ينهى العمل بأحكام أنظمة
العقود المعمول بها لدى الجهات
العامة الخاضعة لأحكام هذا القانون.

المادة 5 - لا تطبق أحكام هذا النظام
على التعهدات التي تم الإعلان عنها
أو تم التعاقد عليها قبل نفاذه.

المادة 6 - ينشر هذا القانون في
الجريدة الرسمية ويعمل به اعتباراً
من 2005/1/1.

دمشق في 26/10/1425 هـ الموافق
لـ 2004/12/9 م

رئيس الجمهورية

بشار الأسد

Contracts System

Part One - Definitions

Article 1

A. In the course of implementing the rules of this system, the following words and phrases

shall have the meanings assigned to them herebelow

1.Minister: The minister to whom the public entity is subordinate or is under his supervision or is affiliated.

2.Orderer of Expense: The person who signs orders of expenditure as specified in operative regulations for public entities of administrative nature or the general director of a public establishment or company or general institution - as the case may be.

3.Public entity: Any of the ministries or public administration or public bodies or local

administration units or municipalities or municipal authorities or Waqf departments or public establishments or companies or public institutions.

4.Undertaking: The obligation to which the contractor is bound towards the public entity.

5.Candidate Contractor: The person to whom the tender or call for bids is awarded, or

is bound by contract of mutual consent which has not been fully endorsed and has not

received the go-ahead order.

6.Contract: The person who is bound to the public entity by a contract to provide its

needs and has been notified of the go-ahead order as per the rules of this system.

نظام العقود

الباب الأول

تعريف

مادة 1 - أ - يقصد بالتعابير الواردة

أدناه، في معرض تطبيق أحكام هذا النظام المعاني المبينة جانب كل منها.

1 - الوزير: هو الوزير الذي تخضع الجهة العامة لإدارته أو إشرافه أو ترتبط به.

2 - أمر الصرف: هو عاقد النفقة المحدد وفق الأنظمة النافذة في الجهات العامة ذات الطابع الإداري، أو المدير العام للمؤسسة العامة أو الشركة العامة أو المنشأة العامة - حسب الحال.

3 - الجهة العامة: هي إحدى الوزارات أو الإدارات العامة أو الهيئات العامة أو الوحدات الإدارية المحلية أو البلديات أو المصالح البلدية أو الدوائر الوقفية أو المؤسسات العامة أو الشركات العامة أو المنشآت العامة.

4 - التعهد: هو الالتزام الذي يرتبط به المتعهد تجاه الجهة العامة.

5 - المتعهد المرشح: هو من ترسو عليه المناقصة أو طلب العروض أو يرتبط بعقد بالتراضي لم يستكمل أسباب تصديقه ولم يبلغ أمر المباشرة.

6 - المتعهد: هو من يرتبط مع الجهة العامة بعقد لتأمين احتياجاتها وتم تـبليغه أمر المباشرة وفق أحكام هذا النظام

7.Contract: The set of provisions and rules that are binding to each of the contractor and

the public entity including Book of Special Conditions and specifications and all schedules, drawings and documents related to the contract.

8.Bidder: The natural or legal person who has duly submitted an offer to a public entity in response to its request.

B. The public entity may add further definitions other than those listed under (A) above in the

Books of Special Conditions as may be required by the terms and provisions of the undertaking.

Part Two - Rules Governing Purchases

Chapter One Modes of Securing the Needs of a Public Entity

Article 2

A. Expenses resulting from the securing of a public entity's needs are effected through one

of the following modes:

1. Direct procurement
2. Tender
3. Call for bids
4. Contest
5. Contract by mutual consent
6. Execution of works by trust.

B. Subject to the rules and provisions stated in this part, it is up to the orderer of expense to specify the mode of securing the required needs.

7 - العقد: هو مجموعة الأحكام التي يرتبط بها كل من المتعهد والجهة العامة بما في ذلك دفتر الشروط العامة ودفاتر الشروط الخاصة والمواصفات وسائر الجداول والمصورات والوثائق المتعلقة بالعقد.

8 - العارض: هو الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي تقدم بعرض حسب الأصول إلى الجهة العامة بناء على طلبها.

ب - يجوز للجهة العامة إضافة تعاريف أخرى غير الواردة في البند (أ) من هذه المادة في دفاتر الشروط الخاصة وفق ما تقتضيه شروط وأحكام التعاقد.

الباب الثاني

الأحكام الناظمة للمشتريات

الفصل الأول

طرق تأمين احتياجات الجهة

العامة

مادة 2 - أ - تعقد النفقات الناجمة عن تأمين احتياجات الجهة العامة بإحدى الطرق الآتية

1 - الشراء المباشر.

2 - المناقصة.

3 - طلب العروض.

4 - المسابقة.

5 - العقد بالتراضي.

6 - تنفيذ الأشغال بالأمانة.

ب - مع مراعاة الأحكام الواردة في هذا الباب يعود لأمر الصرف تحديد طريقة تأمين الاحتياجات المطلوبة.

Article 7:

The tender must be based on:

- A. Book of General Conditions issued by Decree at the recommendation of the Minister of Finance and complying with the rules of the present system.
- B. A Book of Special (legal, technical, and financial) Conditions that includes complete specifications and diagrams of the required needs, the date of the tender, the bid bond and performance bond guarantees, delay penalties, period of execution, and so on. This Book must be ratified by the orderer of expense.
- C. Checklist of the supplies or works required together with their estimated quantities on the basis of the assigned unit.
- D. Prices estimated by the Public Entity for each item separately in works contracts.
- E. Schedule of prices in works contracts.

Article 8:

When the dossier study fails to accurately calculate the quantities, the Book of Special Conditions of tenders concerning works may include a text that considers the bidder responsible for calculating the quantities of the works sections and the materials subject of the undertaking and for calculating the quantities of some works sections and consider the total price offered by him as one lumpsum price for the entire undertaking or for all the works sections and materials for which the bidder is deemed responsible.

مادة 7 - تستند المناقصة إلى:

أ - دفتر شروط عامة يصدر بمرسوم بناء على اقتراح وزير المالية، وذلك بما لا يتعارض مع أحكام هذا النظام.

ب - دفتر شروط خاصة: (حقوقية وفنية ومالية) يتضمن المصورات والمواصفات الكاملة للاحتياجات المطلوبة وموعد إجراء المناقصة والتأمينات المؤقتة والنهائية وغرامة التأخير ومدة إنجاز الأعمال وغير ذلك. ويصدق هذا الدفتر من أمر الصرف.

ج - لائحة بينود التوريدات أو الأشغال المطلوب تنفيذها مع كمياتها المقدرة على أساس الوحدات المعتمدة.

د - الأسعار التي تقدرها الجهة العامة لكل بند على حده في عقود الأشغال.

هـ - جدول الأسعار في عقود الأشغال.

مادة 8 - عندما لا تساعد دراسة

الإضبارة على حساب الكميات بدقة، يجوز أن ينص في دفتر الشروط الخاصة بالمناقصات المتعلقة

بالأشغال على اعتبار من يتقدم إلى المناقصة مسؤولاً عن حساب كميات فئات الأعمال والمواد التي تدخل في التعهد أو عن حساب كميات بعض هذه الفئات واعتبار السعر الإجمالي المعروض منه سعراً واحداً لمجموع التعهد أو لمجموع فئات الأعمال والمواد

التي يعتبر العارض مسؤولاً عنها.

Article 9:

- A. The tender is to be announced fifteen days at least before the closing date of bids for internal tenders, and fifty days at least for external tenders.
- B. Internal tender means the tender that allows participation of the nationals of the Syrian Arab Republic and those who are legally treated like them and nationals of Arab countries residing in Syria.
External tender means the tender that allows participation of Arabs and foreigners as well as those who are allowed to participate in internal tenders.
- C. In cases that require urgency, the periods stated in paragraph (A) above may be reduced, provided - in any case - that they will not be less than five days for internal tenders, and twenty five days for external tenders. However, the case of urgency is determined by the Orderer of Expense. (The tender announcement of such cases must mention the clause of urgency).
- D. The day of the tender announcement and the day of its closure are excluded from the above-mentioned periods.
- E. Any modification of the Conditions Books or schemes or documents on which the tender is based is not allowed after the tender announcement unless the tender is announced again.

Article 10:

- A. The tender announcement shall be published in the Official Advertisement Bulletin and in a daily newspaper, and copies

مادة 9 - أ - يعلن عن المناقصة قبل

انتهاء آخر موعد لتقديم العروض بخمسة عشر يوماً على الأقل بالنسبة للمناقصات الداخلية، وبخمسين يوماً على الأقل بالنسبة للمناقصات الخارجية.

ب - يقصد بالمناقصات الداخلية المناقصات التي يسمح بالاشتراك فيها لرعايا الجمهورية العربية السورية ومن في حكمهم ورعايا الدول العربية المقيمين في سورية، كما يقصد بالمناقصات الخارجية المناقصات التي يسمح بالاشتراك فيها للعرب والأجانب بالإضافة إلى الذين يسمح لهم بالاشتراك بالمناقصات الداخلية.

ج - يجوز في الحالات التي تستوجب السرعة إنقاص المهل المنصوص عليها في الفقرة (أ) المتقدمة، على ألا تقل - في أي حال من الأحوال - عن خمسة أيام في المناقصات الداخلية - وعن خمسة وعشرين يوماً في المناقصات الخارجية. ويعود أمر تقدير السرعة إلى أمر الصرف (ويجب أن يتضمن إعلان المناقصة في الحالات المذكورة عبارة السرعة الكلية).

د - لا يدخل يوم الإعلان عن المناقصة، كما لا يدخل يوم إجرائها ضمن المهل المذكورة.

هـ - لا يجوز التعديل في دفاتر الشروط والمخططات وسائر الوثائق التي تبني عليها المناقصة بعد الإعلان عن المناقصة ما لم يعلن عنها مجدداً.

مادة 10 - أ - تنشر إعلانات

المناقصة في نشرة الإعلانات الرسمية وفي صحيفة يومية، كما تلصق نسخ عن هذه الإعلانات في

thereof must be put up in the Notices Panel of the Public Entity. Additionally, and if necessary, the tender announcement may be broadcast on radio and television and all other media means. Also, parties interested in the tender could be informed of the tender. Syrian missions and trade missions accredited abroad and foreign missions accredited in Syria may have copies of the announcements for external tenders.

- B. The tender announcement shall include the following data at least:
1. The subject matter of the tender.
 2. The time and venue of offer presentation and the tender session.
 3. The required bid bond and performance bond guarantees.
 4. The department where the tender dossier can be purchased.
 5. The dossier price.
 6. The period for executing the undertaking.
 7. The period through which the bidder will be engaged to his bid.

Article 11:

A. The person who wishes to participate must fulfill the following prerequisites:

1. He must not be prohibited from participation in tenders or from contracting with public entities, nor having a property under seizure in favour of public entities whether by way of reserve or executive seizure.
2. He must be registered in the commercial register if he is a Syrian or treated like a Syrian.
3. He must be registered in one of the Chambers of Commerce or Industry or Agriculture or Tourism - as the case may be - if he is a Syrian or treated like a Syrian.

لوحة إعلانات الجهة العامة. وبالإضافة إلى ذلك يمكن عند الاقتضاء الإعلان عن المناقصة في الإذاعة والتلفزيون وسائر وسائل الإعلام الأخرى، كما يجوز تبليغ الجهات التي تهتمها المناقصة وتبليغ البعثات والهيئات التجارية العربية السورية المعتمدة في الخارج والبعثات الأجنبية المعتمدة في سورية صوراً عن الإعلان المتعلق بالمناقصات الخارجية.

- ب - يجب أن يتضمن الإعلان عن المناقصة على الأقل البيانات الآتية:
- 1 - موضوع المناقصة.
 - 2 - مكان وزمان تقديم العروض وجلسة المناقصة.
 - 3 - التأمينات المؤقتة والنهائية المطلوبة.
 - 4 - الجهة التي يمكن شراء إضبارة المناقصة منها.
 - 5 - سعر الإضبارة.
 - 6 - مدة إنجاز التعهد.
 - 7 - المدة التي سيبقى العارض مرتباً خلالها بعرضه.

مادة 11 - أ - يشترط فيمن يود الاشتراك في المناقصة ما يلي:

- 1 - ألا يكون محروماً من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله حجراً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو حجراً تنفيذياً.
- 2 - أن يكون مسجلاً في السجل التجاري بالنسبة للعارضين السوريين ومن في حكمهم.
- 3 - أن يكون مسجلاً في إحدى الغرف التجارية أو الزراعية أو الصناعية أو السياحية - حسب الحال - في سورية، بالنسبة للعارضين السوريين ومن في حكمهم.

4. He must not be convicted of a crime or a disgraceful act unless he has been reinstated.
5. He must not be an employee in a public entity nor a member of an Executive Council of Local Administration specifically in the governorate to which he belongs.
6. He must not own a factory or establishment or branch office in Israel, nor must he have subscription in any establishment or body in it. He must not be a party to any contract for manufacture or assembly or license or technical assistance with any establishment or body or person in Israel. He must not practice any such activity in Israel whether in person or through a mediator. He must not have any contribution whatsoever to supporting Israel or its war effort.
- B.** The pre-requisites stated in (1,5,6) of (A) above are to be ensured by way of written declarations provided by the bidder .
- C.** The pre-requisites stated in (4 and 5) of (A) above are limited to natural persons.
- D.** The Book of Special Conditions may require other prerequisites such as technical and professional qualifications that must be enjoyed by those who wish to participate in the tender. In certain undertakings it is possible to require the condition of pre-qualification.
- E.** The Book of special conditions may have a clause of exemption from the two pre-requisites (2 and 3) of (A) above in some tenders if the nature of such tenders require this exemption and in external tenders.

- 4 - ألا يكون محكوماً بجناية أو جرم شأنين ما لم يرد إليه اعتباره.
- 5 - ألا يكون من العاملين في إحدى الجهات العامة وألا يكون عضواً في المكاتب التنفيذية للإدارة المحلية ضمن محافظته تحديداً.
- 6 - ألا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل وألا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها وألا يكون طرفاً في أي عقد للصنع أو للتجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل وألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أم عن طريق وسيط وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي.
- ب** - يتم التأكد من توافر الشروط المحددة في الفقرات 1/ و 5 و 6/ من البند (أ) من هذه المادة بموجب تصاريح خطية تقدم من العارض.
- ج** - يقتصر تطبيق الشروط الواردة في الفقرتين (4 و 5) من البند (أ) من هذه المادة على الأشخاص الطبيعيين.
- د** - يمكن أن ينص في دفتر الشروط الخاصة على اشتراط مؤهلات مالية وفنية ومهنية معينة بالراغبين في الاشتراك بالمناقصة كما يمكن في بعض التعهدات اشتراط التأهيل المسبق.
- هـ** - يمكن أن ينص دفتر الشروط الخاصة على الإعفاء من توافر الشرطين المنصوص عليهما في الفقرتين (2 و 3) من البند (أ) من هذه المادة في بعض المناقصات التي تستدعي طبيعتها ذلك وفي المناقصات الخارجية.

F. Public entities are exempted from presenting all the documents required in (A) above. Foreign companies that do not have a branch or a resident representative in the Syrian Arab Republic are also exempted from presenting the documents required under (2,3,4,5) of (A) above.

G. The documents required in (2,3,4,5) of (A) above must not be more than three years old.

H. The documents defined in this article can be substituted by a certificate issued by a public entity confirming that such documents are available with it and are legally valid on the condition that those documents will be presented when the tender is awarded.

Article 12:

A. The tender committee of the public entity is set up by a decision issued by the orderer of expense. It comprises three members at least one of whom shall be the Accountant or Financial Director of this entity or a subordinate to either of them - as the case may be.

B. The Orderer of Expense must not chair the tender committee.

C. The head of the Tender Committee must be a university graduate.

D. The Orderer of Expense may seek the assistance of representatives from other concerned public entities in the tender committees.

Article 13:

Those who are interested in the tender must present the bid bond guarantee within the period specified for bidding, and the value of this guarantee must be mentioned in both the Book of Special Conditions and the announcement.

Article 14:

Offers must be presented in two sealed envelopes placed in a third envelope bearing the address of the public entity as mentioned in the announcement as well as the tender subject matter and the date

و - تعفى الجهات العامة من تقديم جميع الوثائق المحددة في البند (أ) من هذه المادة. وتعفى الشركات الأجنبية التي ليس لها فرع أو ممثل مقيم في الجمهورية العربية السورية من تقديم الوثائق المحددة في الفقرات 2/ و 3 و 4 و 5 من البند (أ) من هذه المادة.

ز - يشترط ألا يكون قد مضى ثلاثة أشهر على استخراج الوثائق المحددة في الفقرات (2 و 3 و 4 و 5) من البند (أ) من هذه المادة.

ح - يمكن الاستعاضة عن الوثائق المحددة في هذه المادة بشهادة صادرة عن جهة عامة تفيد توفر هذه الوثائق لديها وأنها مستوفية لشروطها القانونية لدى هذه الجهة شريطة تقديم هذه الوثائق عند الإحالة.

مادة 12 - أ - تشكل لجنة المناقصة في الجهة العامة بقرار من أمر الصرف من ثلاثة أعضاء على الأقل من بينهم محاسب الجهة العامة أو المدير المالي أو من العاملين تحت إشرافهما - حسب الحال -

ب - لا يجوز أن يكون أمر الصرف رئيساً للجنة المناقصة.

ج - يكون رئيس لجنة المناقصة من حملة الإجازة الجامعية.

د - يجوز لأمر الصرف الاستعانة بمندوبين عن الجهات العامة ذات الصلة في لجان المناقصات.

مادة 13 - على من يود الاشتراك في المناقصة، تقديم التأمينات المؤقتة المطلوبة ضمن المدة المحددة لتقديم العروض، وتحدد قيمة هذه التأمينات في دفتر الشروط الخاصة والإعلان.

مادة 14 - تقدم العروض ضمن مغلفين مغلقين، ويوضع هذان المغلفان في مغلف ثالث معنون باسم الجهة المحددة في الإعلان، ويكتب

fixed for it.

A. First envelope: It must contain an application for participation in the tender and the documents attesting to the pre-requisites stated in Art.11 of the present system.

It must also contain a declaration from the bidder testifying that he had perused the Books of General and Special (legal and technical and financial) Conditions, and the schedule of supplies or works as required by the tender and accepts all provisions and conditions stated in such documents.

B. Second envelope: It must contain the financial and commercial offer with schedule of unitary and total prices as the case may be.

Article 15:

A. The bidder must appoint a domicile in Syria.

B. A bidder of Arab nationality not residing in Syria, and a foreign bidder may appoint a domicile outside Syria if the Conditions Books state this.

C. The said domicile is binding to the bidder even though he has moved to another domicile unless he informs the Public Entity in writing about his new domicile in the same town.

Otherwise, all correspondence addressed to his first domicile are automatically considered valid and correct.

Article 16:

If the tenderer is an agent receiving commission, he must indicate this clearly in his offer mentioning the net percentage of his commission. This commission shall be paid to him in Syrian currency on the basis of the

عليه موضوع المناقصة والتاريخ المحدد لإجرائها :

أ - المجلد الأول: يحتوي على طلب الاشتراك بالمناقصة والوثائق المشعرة بتوافر الشروط المنصوص عليها في المادة /11/ من هذا النظام.

كما يحتوي هذا المجلد على تصريح من العارض بأنه اطلع على دفاتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) وجداول بنود التوريدات أو الأشغال المطلوبة الخاصة بالمناقصة وأنه يقبل بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام.

ب - المجلد الثاني: يحتوي على العرض المالي والتجاري مع جدول الأسعار الافرادية والإجمالية حسب الحال.

مادة 15 - أ - على العارض تعيين موطن مختار له في سورية.

ب - يمكن للعارض من رعايا الدول العربية غير المقيم في سورية وللعارض الأجنبي تعيين موطن مختار له خارج سورية إذا نصت دفاتر الشروط على ذلك.

ج - يعتبر الموطن المختار المذكور ملزماً للعارض ولو انتقل منه إلى غيره ما لم يبلغ الجهة العامة خطياً عن موطنه المختار الجديد في البلدة نفسها، وإلا تعتبر جميع التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً.

مادة 16 - إذا كان العارض وكيلًا بالعمولة فعليه أن يبين في العرض بوضوح نسبة عمولته الصافية وتدفع هذه العمولة للوكيل مباشرة بالعملة السورية على أساس السعر الذي

rate determined by the Foreign Exchange Bureau regarding foreign currencies valid on the date of the documentary credit opening or direct

Article 17:

Without prejudice to the provisions of Art.7-B and Art.10-B-6 of this system, the bidder must clearly indicate in his offer the period during which he undertakes to deliver the materials or provide the services or execute the works subject of the tender or call for bids unless this period is predetermined by the public entity. The delivery period is considered a key element in the comparative study of offers. The earliest delivery is better preferred. In the event that the offers are equal with regard to terms and conditions then the offer in which the bidder undertakes to execute the undertaking in a shorter period than the periods mentioned in the other offers will gain preference.

Article 18:

An offer is rejected in one of the following cases:

A. If it is established and presented in a manner contradictory to the provisions set out in this system.

B. If it is presented after the closing date.

C. In cases of discrepancies in the documents or technical specifications required of the bidder in accordance with the provisions of this system and Books of Conditions. However, the Tender Committee has the right to allow bidders a certain period of time to make up for the discrepancies found in their offers with the exception of the bid bond guarantee and prices and price break-down if these are required to be presented.

D. The Tender Committee may accept offers that include reservations if the bidder agrees at the beginning of the tender session and before declaration of prices to remove his reservation and approves in writing to commit himself to the provisions set out in the

يحدده مكتب القطع للعملات الأجنبية المعمول به بتاريخ فتح الاعتماد المستندي أو التحويل المباشر للقيمة

مادة 17 - مع مراعاة البند ب/ من المادة 7/ والفقرة 6/ من البند ب/ من المادة 10/ من هذا النظام على العارض أن يحدد في عرضه بصورة واضحة المدة التي يتعهد خلالها بتقديم المواد أو إنجاز الخدمات أو تنفيذ الأشغال موضوع المناقصة أو طلب العروض ما لم تحدد من قبل الجهة العامة وتعتبر مدة التسليم من العناصر الرئيسية في مقارنة العروض ويفضل أن يتم التسليم في أقصر وقت ممكن وفي حال تساوي العروض في جميع شروطها يفضل العرض الذي يتعهد صاحبه بتنفيذ التعهد في مدة أقل من المدد المحددة في العروض الأخرى.

مادة 18 - يرفض العرض في إحدى الحالات الآتية:

أ - في حال تنظيمه أو تقديمه بصورة مخالفة لأحكام هذا النظام.

ب - في حال تقديمه بعد الوقت المحدد لتقديم العروض.

ج - في حال وجود أي نقص في الوثائق أو المواصفات الفنية المطلوب من العارض تقديمها وفقاً لأحكام هذا النظام ودفاتر الشروط. إلا أنه يحق للجنة المناقصة إعطاء مهلة للعارضين لاستكمال النواقص الحاصلة في عروضهم باستثناء التأمينات المؤقتة والأسعار وجداول تحليل الأسعار إذا كان من المشترط تقديمها.

د - يجوز للجنة المناقصة قبول العروض التي تتضمن تحفظات، إذا وافق العارض في بداية جلسة المناقصة وقبل إعلان الأسعار على إلغاء تحفظاته والتقييد بأحكام دفاتر الشروط الخاصة وثبت ذلك خطياً.

remittance of the value after the final takeover of the undertaking according to contractual terms and conditions. Books of Special Conditions.

Article 19:

A. Offers are presented directly to the entity specified in the announcement or sent to it by registered mail provided that they arrive and are registered at the office of this entity before the closure of office hours on the day fixed as a deadline.

B. Only one offer is accepted from one bidder and the offer registered first in the office of the public entity mentioned in the announcement will be adopted. Once they are registered in the said office, offers may not be recovered or completed or amended.

C. An offer may include more than one alternative if the Book of Special Conditions allows this.

Article 20:

A. The tender takes place in the venue and time fixed and it is held openly allowing all bidders to attend.

B. The Tender Committee opens the first envelope and checks its contents and decides to accept the offers that satisfy the conditions required for participation and excludes the offers that fail to satisfy such conditions and announces this to all attendants. The Tender Committee signs all the documents presented by the bidders.

C. Unaccepted offers shall be returned unopened to their respective owners.

D. 1. If there is only one bidder or one accepted offer, the tender shall be re-announced

2. The Public Entity may accept a single offer in the second announcement if it finds that beneficial to it.

وذلك بعد الاستلام النهائي وفقا للشروط التعاقدية.

مادة 19 - أ - تقدم العروض مباشرة إلى الجهة المحددة في الإعلان أو ترسل إليها في البريد المضمون، على أن تصل وتسجل في ديوانها قبل نهاية الدوام الرسمي من اليوم المحدد لانتهاء موعد تقديم العروض.

ب - لا يقبل من العارض الواحد إلا عرض واحد، ويعتبر العرض الأسبق في التسجيل في ديوان الجهة المحددة في الإعلان هو المعتمد، ولا يجوز استعادة العروض أو إكمالها أو تعديلها بعد تسجيلها في الديوان المذكور.

ج - يجوز أن يتضمن العرض الواحد أكثر من خيار إذا نص دفتر الشروط الخاصة على ذلك.

مادة 20 - أ - تجري المناقصة في الوقت والمكان المحددين لها في جلسة علنية يسمح بحضورها لجميع العارضين.

ب - تفض لجنة المناقصة المغاف الأول وتدقق في محتوياته وتقرر قبول عروض من تتوافر فيهم الشروط المطلوبة للاستراك في المناقصة واستبعاد عروض من لا تتوافر فيهم هذه الشروط وتعلن ذلك على الحضور وتوقع كافة الوثائق التي يتقدم بها العارضون من قبل لجنة المناقصة.

ج - تعاد العروض غير المقبولة إلى أصحابها دون فض.

د - 1 - إذا لم يتقدم سوى عارض واحد أو كان العرض المقبول عرضا واحدا يعاد الإعلان عن المناقصة مجدداً.

2 - يجوز للجهة العامة قبول العرض الوحيد في المرة الثانية إن وجدت مصلحة لها في ذلك.

E. The committee opens the envelopes of accepted offers and announces their contents to those present.

F. In cases where the Tender Committee needs time to study and examine the offers, it may postpone the tender session to a later date which has to be fixed and announced to those present and finishes its work in the second session in the presence of bidders who show up.

G. The accepted offers shall be classified in the order of prices beginning with the lowest after examining and checking the unit and total prices and their correctness is ascertained. Then the committee chairman announces the name of the candidate contractor who offered the lowest price accepted.

H. If two or more offers are equal in term of the accepted lowest price, a new tender shall be made between the bidders whose offers are equal only and in the same session and in the mode of sealed envelopes. This process shall continue until the undertaking is awarded.

Article 21:

A. Decisions of the Tender Committee shall be taken by the majority of votes by the present members. In case of equal votes, the side with the chairman shall prevail.

B. The Tender session can only be considered legal if it is attended by the majority of the Tender Committee members provided that the committee chairman is present on the condition that the committee comprises three members at least.

C. Objections raised during the tender session shall be settled immediately by way of voting and this shall be mentioned in the session's report.

D. The committee's decisions announced to those present shall be considered final.

هـ - تفض اللجنة مغلفات العروض المقبولة وتعلن محتوياتها على الحضور.

و - في الحالات التي تضطر فيها لجنة المناقصة إلى دراسة العروض والتدقيق فيها يجوز لها إرجاء جلسة المناقصة إلى موعد آخر يحدد ويعلن على الحضور وتتجز اللجنة عملها في الجلسة الثانية أمام الحاضرين من العارضين.

ز - تصنف العروض المقبولة بترتيب أسعارها اعتباراً من السعر الأدنى بعد تدقيق الأسعار الأفرادية والإجمالية والتأكد من صحتها، ثم يعلن رئيس اللجنة بعد ذلك اسم المتعهد المرشح الذي تقدم بالسعر الأدنى المقبول.

ح - إذا تساوى عرضان أو أكثر في السعر الأدنى المقبول جرت مناقصة جديدة بين من تساوت عروضهم فقط في الجلسة نفسها وبطريقة الظرف المختوم حتى يتم الإرساء.

مادة 21 - أ - تتخذ قرارات لجنة المناقصة بأكثرية عدد أصوات أعضائها الحاضرين وفي حال تساوي الأصوات يرجح جانب الرئيس.

ب - لا تعتبر جلسة المناقصة قانونية إلا إذا حضرها أغلبية أعضاء لجنة المناقصة على أن يكون من بينهم رئيس اللجنة شريطة ألا تقل عن ثلاثة أعضاء.

ج - إن الاعتراضات التي تطرأ أثناء جلسة المناقصة يفصل فيها حالاً بالتصويت ويذكر ذلك في محضر الجلسة.

د - تعتبر قرارات اللجنة المذاعة على الحاضرين نهائية.

E. All events and procedures of the tender session including the objections shall be written in the report of the meeting which shall be signed by all members of the Tender Committee and the Bidders who abstain from signing will be disregarded.

Article 22:

A. The Orderer of Expense may pre-determine the highest price which can be accepted as a result of the tender basing his determined price on a report submitted to him by a committee specially set up for this purpose. This price shall be placed inside an envelope sealed with a red seal and opened at the tender session by the Tender Committee and shall not be announced to the attending bidders.

B. If the prices offered are not equal to or less than the price subject of (A) above the Committee must ask the bidders to give new prices in sealed envelopes at the same session. Such a procedure shall not be repeated during this session. If the new prices are not equal to the estimated prices or are above that price by more than 5%, the Committee shall announce failure of the tender.

Article 23:

The Public Entity has the right to assign tender materials to different bidders at its own discretion as it sees more beneficial to its interest so that one part could be awarded to one bidder who will have no right to object, provided that the materials can be divisible and such procedure is stated in the Book of Special Conditions.

Article 24:

A. The tender session report shall be approved by the Orderer of Expense who may cancel the tender results for reasons to be justified in writing, but he has no right to change the result reached by the Tender Committee.

هـ - تدون وقائع جلسة المناقصة بجميع إجراءاتها بما فيها الاعتراضات في محضر يوقع عليه جميع أعضاء لجنة

المناقصة والحاضرون من العارضين ولا يعتد بامتناع المتعهد المرشح وبقية العارضين عن التوقيع.

مادة 22 - أ - يجوز لأمر الصرف أن

يحدد مسبقاً السعر الأعلى الذي يمكن قبوله بنتيجة المناقصة بناء على تقرير لجنة مختصة تشكل لهذه الغاية ويوضع هذا السعر في مغلف مختوم بالشمع الأحمر ويفتح في جلسة المناقصة من قبل لجنة المناقصة ولا يعلن مضمونه على الحاضرين من العارضين.

ب - وإذا لم تقدم أسعار تعادل السعر

المشار إليه في البند (أ) من هذه المادة أو تقل عنه يجب على اللجنة أن تطلب من العارضين تقديم أسعار جديدة في مغلفات مختومة في الجلسة نفسها ولا يجوز تكرار هذا الإجراء خلال هذه الجلسة. وإذا كانت الأسعار الجديدة غير مساوية للأسعار المقدرة أو تزيد عليها بما يجاوز 5% أعلنت اللجنة فشل المناقصة.

مادة 23 - يحق للجهة العامة تجزئة

مواد المناقصة بين العارضين حسبما تراه ملائماً لمصلحتها بحيث تجري إحالة جزء إلى عارض دون أن يحق له الاعتراض شريطة أن تكون المواد قابلة للتجزئة وأن ينص على ذلك في دفتر الشروط الخاصة.

مادة 24 - أ - يصدق محضر

المناقصة من أمر الصرف ويجوز له أن يلغي نتائج المناقصة لأسباب مبررة خطياً وليس له في أي حال أن يعدل النتيجة التي توصلت إليها لجنة المناقصة.

B. A Candidate Contractor shall only be considered a contractor when the ratification procedures are completed and he is notified of this ratification. Nevertheless, the Public Entity may decide against execution of the tender materials any time before the contractor is notified of the go-ahead order and he has no right to compensation.

C. The Candidate Contractor must sign the contract within the period specified in the Book of Special Conditions which shall not exceed thirty days from the date of his being notified of the awarding to him. In case he does not show up or abstains from signing the contract in compliance with the provisions of the Book of Special Conditions and his accepted offer, the bond guarantee presented by him shall be confiscated and the Public Entity has the right to demand of him compensation for the consequential damages if necessary.

Article 25:

The offer presented by the Candidate Contractor remains binding to him for the entire period specified for this purpose in the Conditions Books or the Announcement or his offer. Yet if he is not notified of the go-ahead order he has the right within seven days following the end of that period to abandon his offer in writing sending a letter to this effect to be registered in the office of the Public Entity concerned with the tender. Otherwise his commitment to his offer is renewed for another period beginning on the day that follows the date when the period allowed to the Candidate Contractor ends, and so on each time, provided that the period of the candidate contractor's commitment to his offer does not exceed six months.

ب - لا يعتبر المتعهد المرشح متعهداً إلا عند استكمال إجراءات التصديق وتبليغه هذه المصادقة وللجهة العامة العدول عن تنفيذ موضوع المناقصة في أي وقت قبل تبليغ المتعهد أمر المباشرة دون أن يكون له الحق في أي تعويض.

ج - على المتعهد المرشح توقيع العقد خلال المدة المحددة في دفتر الشروط الخاصة على ألا تجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ تبليغه الإحالة عليه وفي حال عدم حضوره أو امتناعه عن توقيع العقد وفقاً لأحكام دفتر الشروط الخاصة وعرضه المقبول تصدر التأمينات المقدمة ويحق للجهة العامة مطالبته بتعويض عن العطل والضرر عند الاقتضاء.

مادة 25 - يبقى المتعهد المرشح مرتبطاً بعرضه طيلة المدة المحددة لهذا الارتباط في دفاتر الشروط أو الإعلان أو العرض وإذا لم يبلغ أمر المباشرة خلال ذلك حق له خلال سبعة أيام تلي انتهاء المدة المذكورة أن يتخلى عن عرضه بكتاب خطي مسجل في ديوان الجهة العامة التي أجرت المناقصة وإلا يتجدد حكماً ارتباطه بعرضه مدة أخرى تسري بدءاً من اليوم الذي يلي تاريخ انتهاء المهلة المعطاة للمتعهد المرشح وهكذا في كل مرة. على أن لا تتجاوز مدة ارتباط المتعهد المرشح بعرضه ستة أشهر.

Article 26:

When a tender is announced, the Orderer of Expense has the right to consider the tender limited to those who satisfy the financial and technical conditions and competence for reasons related to the nature or kind or circumstances of the work. In this case, the Tender Committee will determine the names of accepted bidders after checking all bidders' documents. Its decision in this connection shall be final and irrevocable and the tender procedures are completed in the same manner as mentioned in the above provisions.

Chapter Four- Call for Bids**Article 27:**

A call for bids is resorted to when the Public Entity finds difficulty in determining uniform conditions and specifications for the needs that have to be procured for the purpose of drawing distinctions between the offers and choosing the best amongst them in terms of quality and prices and other terms and conditions.

Article 28:

Notwithstanding the provisions set out in the following articles, the rules applied to procurement by way of tender shall apply to procurement by way of call for bids.

Article 29:

A. A call for bids is solicited by announcement or by registered letters sent to pre-qualified companies or by both means or by any other communication methods to be addressed by the Public Entity to the largest number possible of prospective bidders.

B. The call for bids shall include the following data in the least:

1. The subject matter of the call.
2. Venue of presenting offers and deadline.
3. The required bid bond and performance bond.

مادة 26 - يحق لأمر الصرف حين الإعلان عن المناقصة اعتبارها محصورة بمن تتوافر فيهم شروط وكفاءة مادية وفنية لأسباب تتعلق بطبيعة العمل أو نوعيته أو ظروفه وفي هذه الحالة تقوم لجنة المناقصة بعد التدقيق في وثائق العارضين بتحديد أسماء المقبولين ويكون قرارها بهذا الشأن قطعياً وتتم إجراءات المناقصة على النحو المبين في الأحكام السابقة.

الفصل الرابع**طلب العروض**

مادة 27 - يلجأ إلى طلب العروض عندما يتعذر على الجهة العامة تحديد مواصفات وشروط موحدة للاحتياجات المطلوب تأمينها وذلك للتمييز بين العروض واختيار أفضلها في ضوء الجودة والأسعار وسائر الشروط الأخرى.

مادة 28 - مع مراعاة الأحكام المبينة في المواد التالية تطبق على الشراء بطريقة طلب العروض الأحكام المطبقة على الشراء بالمناقصة.

مادة 29 - أ - يتم طلب العروض إما بواسطة الإعلان أو بكتب مسجلة إلى الشركات المؤهلة تأهيلاً مسبقاً أو بكليهما أو بأي وسيلة من وسائل الاتصال الأخرى توجهها الجهة العامة إلى أكبر عدد من العارضين.

ب - يجب أن يتضمن طلب العروض البيانات التالية على الأقل:

- 1 - موضوع طلب العروض.
- 2 - مكان تقديم العروض وآخر موعد لتقديم العروض.
- 3 - التأمينات المؤقتة والنهائية المطلوبة.

4. The department where the call for bids dossier can be purchased.
5. The dossier price.
6. The period for executing the undertaking.
7. The period during which the bidder remains bound to his offer.

Article 30:

Bids shall be presented in three sealed envelopes placed inside a fourth envelope bearing the address of the entity mentioned in the announcement and its subject matter as per the following:

A. First envelope: It contains an application for participation and the documents attesting to meeting the conditions stated in Article (11) of this system as well as other required conditions. It must contain a declaration by the bidder confirming that he had perused the announcement and the Books of General and Special (legal, technical, and financial)

Conditions as well as the required lists of supplies or works and that he commits himself to all rules and provisions mentioned therein.

B. Second envelope: It contains the technical offer and specifications. It must not contain any prices or reservations or legal or financial conditions which are to be disregarded if mentioned.

C. Third envelope: It contains the financial and commercial offer including unit and total prices. It must be established by the bidder in a very clear unambiguous manner without scratches or cross-out or insertions, and must not contain any reservations or legal or financial conditions which are to be disregarded if mentioned.

4- الجهة التي يمكن شراء إضبارة طلب العروض منها.

5 - سعر الإضبارة.

6 - مدة إنجاز التعهد.

7 - المدة التي سيبقى العارض مرتبطاً خلالها بعرضه.

مادة 30 - تقدم العروض ضمن ثلاثة مغلفات مغلقة، وتوضع هذه المغلفات في مغلف رابع معنون باسم الجهة المحددة

في الإعلان ويكتب عليه موضوع طلب العروض، وفقاً لما يلي:

أ - المغلف الأول: يحتوي

على طلب الاشتراك والوثائق المشعرة بتوافر الشروط المنصوص عليها في المادة /11/ من هذا النظام وغيرها من الشروط المطلوبة.

كما يحتوي هذا المغلف على تصريح من العارض بأنه اطلع على الإعلان ودفاتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) وجدول بنود التوريدات أو الأشغال المطلوبة وأنه يلتزم بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام.

ب - المغلف الثاني: يحتوي على العرض الفني والمواصفات ولا يجوز أن يتضمن أي أسعار أو تحفظات أو شروط حقوقية أو مالية ولا يعتمد بأي منها في حال ورودها.

ج - المغلف الثالث: يحتوي على العرض المالي والتجاري مع جدول الأسعار الأفرادية والإجمالية الذي يجب أن ينظم من قبل العارض بصورة واضحة جلية دون حك أو شطب أو حشو ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات أو شروط حقوقية أو فنية ولا يعتمد بأي منها في حال ورودها.

Article 31:

The Tender Committee shall check the offers at a secret meeting not attended by the bidders according the following steps:

A. The Tender Committee opens the first envelope and examines its contents and decides to accept the offers presented by those who have fulfilled the prerequisites set forth for participation in the call for bids, excluding those which do not fulfill such prerequisites, and then refers the second envelope-still sealed- to the technical committee (s).

B. The Technical Committee shall be set up by a decision from the Orderer of Expense. It must include among its members legal and financial professionals. The Orderer of Expense, however, may appoint an internal or external consulting expertise office which can take over all or part of the Technical Committee's tasks.

C. Before receiving the technical envelopes, the Technical Committee sets out the bases for technically evaluating the offers relying on the provisions stated in the Book of Special (legal, technical, and financial) Conditions and setting the minimum grade technically acceptable considering the nature of the project. These bases shall be submitted to the Tender Committee to note and to keep a copy thereof in the dossier of the call for bids.

After noting the bases of evaluation the Technical Committee (s) opens the second envelope referred to it by the Tender Committee and studies the offers technically in compliance with the bases of evaluation and draws comparison among them on the basis of the technical value and manufacturing guarantees as well as

مادة 31 - تتولى لجنة المناقصة

تدقيق العروض في جلسة سرية لا يحضرها العارضون وذلك على النحو الآتي:

أ - تفض لجنة المناقصة المغلف الأول وتدقق في محتوياته وتقرر قبول عروض من تتوافر فيهم الشروط المطلوبة للاشتراك في طلب العروض واستبعاد عروض من لا تتوافر فيهم هذه الشروط، وتحيل المغلف الثاني مغلقاً إلى اللجنة أو اللجان الفنية.

ب - تشكل اللجنة الفنية بقرار من أمر الصرف ويكون من بين أعضائها قانونيين وماليين، ويمكن لأمر الصرف اعتماد مكتب خبرة استشاري داخلي أو خارجي يتولى مهام اللجنة الفنية أو بعض مهامها.

ج - تقوم اللجنة الفنية قبل استلام المغلفات الفنية بوضع أسس تقييم العروض من الناحية الفنية استناداً لأحكام دفاتر الشروط الخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) ووضع الحد الأدنى للعلامة المقبولة فنياً بحسب طبيعة المشروع وترفع هذه الأسس إلى لجنة المناقصة لمشاهدتها وحفظ صورة عنها في إضبارة طلب العروض.

تقوم اللجنة أو اللجان الفنية بعد مشاهدة أسس التقييم بفض المغلف الثاني المحال إليها من قبل لجنة المناقصة ودراسة العروض من الناحية الفنية وفقاً لأسس التقييم وتجري المقارنة بينها على أساس القيمة الفنية وضمانات الصنع والضمانات الأخرى المقدمة من العارضين وتنظم محضراً بوقائع عملها تحدد فيه العروض المقبولة

other guarantees presented by the bidders and then establishes a report about its works specifying the accepted and the refused offers as well as the quality grades of the technically accepted offers. This report shall be referred to the Tender Committee.

D. The Public Entity has the right to ask for clarifications from the bidders whose offers are technically accepted. It also has the right to ask those bidders to correct their offers in favour of the Public Entity. In such a case the opportunity must be given to all bidders to correct or modify their offers before a date set out in notices directed to them and giving them adequate clarifications that assist them to present their new offers in a manner meeting the Public Entity's desire and ensuring equal opportunities to the bidders.

E. After reviewing the technical Committee (s) report, the Tender Committee opens the financial envelopes of the offers that were technically accepted and refers them to the Technical Committee enclosed to the report of Technical Committee (s) for studying the financial offers drawing comparisons between them taking into consideration the rules of Art.17 of this system, and the basis of technical quality grades, periods of execution and prices. All such information shall be listed in tables. The Committee then establishes a report covering its works to be signed by all its members and submitting it to the Tender Committee including its recommendations.

F. On the basis of the Technical Committee's report stated in (E) above the Tender Committee selects the offer most suitable to the interests of the Public Entity.

و العروض المرفوضة فنيا مع تحديد درجات الجودة للعروض المقبولة ويرفع هذا المحضر إلى لجنة المناقصة.

د - يحق للجهة العامة طلب إيضاحات من العارضين المقبولة عروضهم كما يحق لها طلب تصحيح عروضهم لمصلحة الجهة العامة وفي هذه الحالة يفسح المجال أمام العارضين جميعا لتصحيح أو تعديل عروضهم أيضا حتى تاريخ يحدد في الإشعار الذي يقدم إليهم مع إعطائهم الإيضاحات الكافية التي تساعدهم على تقديم عروضهم الجديدة في الشكل والمواصفات التي تلي رغبة الجهة العامة وتؤمن تكافؤ الفرص بين العارضين.

هـ - تقوم لجنة المناقصة بعد الاطلاع على محضر اللجنة أو اللجان الفنية بفض المغلف المالي للعروض التي قبلت فنياً وإحالتها إلى اللجنة الفنية مع محضر اللجنة أو اللجان الفنية لتقوم بدراسة العروض المالية وتجري المقارنة بينها بمراعاة أحكام المادة /17/ من هذا النظام، وعلى أساس درجات الجودة الفنية ومدد التنفيذ والأسعار وتفرغ ذلك في جداول خاصة وتنظم بنتيجة عملها محضراً يوقع من جميع أعضائها ويرفع إلى لجنة المناقصة متضمناً توصياتها.

و - تختار لجنة المناقصة بناء على محضر اللجنة الفنية المنصوص عليه في البند (هـ) السابق العرض الأنسب لمصلحة الجهة العامة.

G. The Orderer of Expense endorses the Tender Committee's report. He may cancel results of the Call for Bids for reasons that must be justified in writing but he may not change the result reached by the Tender Committee.

H. The Public Entity shall notify the owner of the most suitable offer of the acceptance of his offer after the report of the Tender Committee has been endorsed. This notification may be served by registered mail or telegram or telex and confirmed by a letter to be registered duly. The notification is considered served in these cases on the date of its being posted or the date of transmission by telegram or telex whichever is the earlier.

I. The Candidate Contractor must sign the contract during the period specified in the Book of Special Conditions provided it does not exceed thirty days from the date of his being notified in writing that the contract was awarded to him. If he does not show up or abstains from signing the contract in compliance with the provisions of the Special Conditions Book and his accepted offer, the bid bond presented by him shall be confiscated. The Public Entity, however, has the right to demand compensation for consequential damages if necessary.

Article 32:

Rules of Article 25 of this system shall apply to the Call for Bids. The period of the Candidate Contractor's commitment to his offer commences on the day following the date of his being notified that he was awarded the contract.

ز - يصدق محضر لجنة المناقصة من أمر الصرف ويجوز له أن يلغي نتائج طلب العروض لأسباب مبررة خطيا وليس له في أي حال أن يعدل النتيجة التي توصلت إليها لجنة المناقصة.

ح - تبلغ الجهة العامة صاحب العرض الأنسب قبول عرضه بعد تصديق محضر لجنة المناقصة وذلك إما بالبريد المسجل أو ببرقية أو بواسطة التلكس ويثبت مضمونها بكتاب مسجل ويعتبر التبليغ جاريا في هذه الحالات من تاريخ إيداع البريد المسجل أو إرسال البرقية أو التلكس أيهما أسبق.

ط - على المتعهد المرشح توقيع العقد خلال المدة المحددة في دفتر الشروط الخاصة على ألا تجاوز ثلاثين يوما من تاريخ تبليغه خطيا الإحالة عليه وفي حال عدم حضوره أو امتناعه عن توقيع العقد وفقاً لأحكام دفتر الشروط الخاصة وعرضه المقبول تصدر التأمينات المقدمة ويحق للجهة العامة مطالبته بتعويض عن العطل والضرر عند الاقتضاء.

مادة 32- تطبيق أحكام المادة 25/
من هذا النظام على طلب العروض وتبدأ مدة ارتباط المتعهد المرشح بعرضه من اليوم التالي لتبليغه خطيا إحالة طلب العروض عليه.

Chapter Five

Contest

Article 33:

- A.** The Minister may resort to the mode of contest for the laying out of studies or plans for a certain project or for the implementation of a project for which studies and plans had already been laid out or both when there are justified reasons for selecting this course of action.
- B.** The contest proceeds on the basis of a pre-set schedule that gives details of its purpose and it is possible to fix the ceiling of the funds estimated for implementing the project.
- C.** Announcement of the Contest is made in the same way as purchase orders are announced in Calls for Bids. Yet the Public Entity may set preconditions involving that the participation of any person shall not be accepted unless he produces his own documents or documentation of the works he had executed to the Public Entity and gets its approval for his participation.

Article 34:

- A.** When the subject matter of the contest centers on the laying out of studies or plans for a certain project, then the schedule stated in (B) of the above article shall define:
1. The prizes or rewards or privileges that will be granted to the winners.
 2. The fate of ownership of the studies or plans be they winners or not winners.

الفصل الخامس المسابقة

مادة 33 - أ - يجوز للوزير اللجوء إلى طريقة المسابقة سواء لوضع دراسات أو مخططات لمشروع معين أو لتنفيذ مشروع أعدت له مخططات أو دراسات سابقة أم للأمرين معا وذلك عندما تكون هناك أسباب مبررة تتطلب اللجوء إلى هذا الأسلوب.

ب - تتم المسابقة على أساس برنامج موضوع مسبقاً يحدد أغراضها بالتفصيل ويمكن تحديد الحد الأعلى للمبالغ المقدرة لتنفيذ المشروع.

ج - يتم الإعلان عن المسابقة بالطريقة التي يعلن فيها عن طلبات الشراء بطلب العروض ويمكن اشتراط عدم قبول

اشتراك أي شخص في هذه المسابقة قبل عرض وثائقه أو ما قام بتنفيذه من أعمال، على الجهة العامة والموافقة على قبول اشتراكه فيها.

مادة 34 - أ - عندما يكون موضوع المسابقة وضع دراسات أو مخططات لمشروع معين يحدد البرنامج المنصوص عليه في البند/ب/ من المادة السابقة:

1- الجوائز أو

المكافآت أو

الامتيازات التي

ستمح للفائزين.

2- مصير ملكية الدراسات أو

المخططات الفائزة وغير

الفائزة.

B. The prizes and rewards and privileges shall be granted on the basis of a report by a panel of arbitrators appointed by the concerned minister prior to the announcement of the contest. This panel may, however, pass a recommendation against the granting of the prizes, rewards or privileges in whole or in part if it sees the presented plans have not attained the require level.

Article 35:

A. When the contest subject matter requires the implementation of a project which had been studied, the schedule stated in Article 33-A above shall determine the conditions that must be satisfied in the contesters' offers, particularly:

1. Mentioning the amount required in return for the implementation and breaking down this total amount into materials, works, labour and profits.
2. The period of time for implementation.
3. A schedule of implementation including the materials to be used.
4. The bid bond required to guaranteethe implementation.

B. When the contest subject matter requires the laying out of a study or plan for a certain project together with its implementation, the rules of the above article shall apply and the contesters shall be required to present additionally a preliminary study and a preliminary plan for the required project.

Article 36:

The schedule may include a clause involving the granting of remunerations for the projects whose bidders have not won even though they comply with the set schedule and up to an accepted technical level.

ب - تمنح الجوائز والمكافآت والامتيازات بناء على تقرير هيئة محكمين يعينها الوزير المختص مسبقاً حين الإعلان عن المسابقة ويمكن لهذه الهيئة أن توصي بعدم استحقاق أحد لهذه الجوائز والمكافآت أو الامتيازات كلها أو بعضها إذا رأت أن المخططات المقدمة لا تصل إلى المستوى الفني المطلوب.

مادة 35- أ - عندما يكون موضوع المسابقة تنفيذ مشروع مدروس مسبقاً يحدد البرنامج المنصوص عليه في البند /أ/ من المادة /33/ الشروط التي يجب توافرها في عروض المتسابقين وبصورة خاصة:

- 1- ذكر المبلغ المطلوب لقاء هذا التنفيذ مع تحليل هذا المبلغ إلى مواد وأعمال وأتعاب وأرباح.
- 2- الزمن الذي سيتم خلاله التنفيذ
- 3- برنامج التنفيذ بما في ذلك المواد المستعملة.
- 4- التأمينات المطلوبة لضمان التنفيذ.

ب - عندما يكون موضوع المسابقة وضع دراسة أو مخطط لمشروع معين وتنفيذ هذا المشروع معاً تطبق أحكام المادة السابقة ويطلب من المتسابقين بالإضافة إلى ذلك تقديم دراسة ابتدائية ومخطط ابتدائي للمشروع المطلوب.

مادة 36- يجوز النص في البرنامج على منح تعويضات عن المشاريع التي لا يفوز مقدموها بالرغم من أنها مطابقة للبرنامج الموضوع وعلى مستوى فني مقبول.

Article 37:

- A. The arbitrators panel has the right to summon the contesters in all the cases stated in this chapter to discuss with them their projects and offers and recommend some modifications.
- B. The panel writes the results of its work in a special report of which a summary may be broadcast through appropriate means at the discretion of the Public Entity and its recommendation shall become operative after they are endorsed by the orderer of expense and reviewed by concerned authorities.
- C. This report shall be a substitute to the contract after its full ratification.

Chapter Six**Contract by Mutual Consent****Article 38:**

A Public Entity may conclude a contract by mutual consent with whomsoever it chooses as a result of direct contacts made in compliance with the rules and cases explained in this chapter.

Article 39:

A. A contract by mutual consent can be concluded in the following cases:

1. When the manufacture or possession or trade or provision or importation of the required Public Entity's needs is restricted to a certain person or a certain company or certain party, or when necessity compels the purchase from the places of their production.
2. When there are important technical or financial or military reasons requiring certain parties to secure the needs of the Public Entity.
3. When the required Public Entity's needs aim at conducting research or

مادة 37- أ- يحق لهيئة المحكمين استدعاء المتسابقين في كل الأحوال المذكورة في هذا الفصل ومناقشتهم في مشروعاتهم وعروضهم وإدخال بعض التعديلات عليها.

ب- تدون الهيئة نتائج أعمالها في محضر خاص تذاع خلاصة عنه بالوسائل التي تراها الجهة العامة وتصبح توصياتها نافذة بعد تصديقها من أمر الصرف وعرضها على المراجع المختصة.

ج- يقوم هذا المحضر محل العقد بعد استكمال أسباب التصديق القانونية.

الفصل السادس**العقد بالتراضي**

مادة 38- يجوز للجهة العامة أن تتعاقد بالتراضي مع من تختاره بنتيجة الاتصالات المباشرة التي تجريها وفق الأحوال والقواعد المبينة في هذا الفصل.

مادة 39- أ- يجوز التعاقد بالتراضي في الأحوال الآتية:

1- عندما تكون احتياجات الجهة العامة المطلوبة محصور صنعها أو اقتناؤها أو الاتجار بها أو تقديمها أو استيرادها بشخص معين أو شركة معينة أو جهة معينة أو عندما تقضي الضرورة شراءها في أماكن إنتاجها.

2- عندما تكون هناك أسباب فنية أو مالية أو عسكرية هامة تستوجب قيام جهات معينة بتأمين احتياجات الجهة العامة.

3- عندما تكون احتياجات الجهة العامة المطلوبة تستهدف القيام

- experiments which in effect require the pursuit a certain technique of execution beyond the ordinary.
4. In the purchase of real estate when there is no public benefit enforcing eminent domain and after considering estimates put forth by a special committee with expertise in the field of purchasing property set up for the purpose by the orderer of expense.
 5. In the renting of property.
 6. In cases of a tender or a call for bids failure twice successively provided that contracting should be based on the same conditions and specifications set forth in the Book of Special Conditions and in the announcement.
 7. In contracts involving shipment and contracts for insurance on the shipped goods.
 8. When the contract is to be concluded with public establishments, companies and institutions provided that provisions of Article 3-B of this system are observed.
 9. In contingency cases requiring justified speed when the provision of the materials or services or execution of the works at the required speed is not possible otherwise.
 10. When the supply of materials is governed by a world bourse (stock exchange).
 11. When the execution of the required needs is for the purpose of completing a certain project already being executed under a prior undertaking if there are technical and realistic necessities requiring the same contractor to carry on the new works.
- B.** The Order of Expense is the person who decides on the cases mentioned in (A) above.

بأبحاث أو تجارب مما يتطلب اتباع أسلوب معين في التنفيذ بعيداً عن الأسلوب المعتاد.

4- في شراء العقارات عندما لا يكون هناك نفع عام يجيز استملاكها وبعد الاستناد لتقديرات تضعها لجنة مختصة في مجال شراء العقارات يشكلها أمر الصرف لهذا الغرض.

5- في استئجار العقارات.

6- في حال فشل المناقصة أو طلب العروض لمرتين متتاليتين على أن يتم التعاقد بالتراضي بنفس الشروط والمواصفات المحددة في دفتر الشروط الخاصة والإعلان.

7- في عقود الشحن وفي عقود التأمين على البضائع المشحونة.

8- عندما يتم التعاقد مع الشركات العامة والمؤسسات العامة والمنشآت العامة وذلك مع مراعاة البند/ب/ من المادة 3/ من هذا النظام.

9- في الحالات الطارئة التي تستوجب سرعة مبررة عندما لا يمكن تقديم المواد أو إنجاز الخدمات أو تنفيذ الأشغال بالطرق الأخرى بالسرعة المطلوبة.

10- عقود توريد المواد الخاضعة لبورصة عالمية.

11- عندما يكون تنفيذ الاحتياجات المطلوبة استكمالاً لمشروع معين قيد التنفيذ بتعهد سابق إذا كانت هناك ضرورات فنية وواقعية تستدعي استمرار المتعهد في القيام بالأشغال الجديدة.

ب- يعود تقدير الأحوال المبينة في البند /أ/ السابق إلى أمر الصرف.

C. Concluding a contract by mutual consent is possible in other cases that are determined by the concerned minister on the basis of a justified study that shows the need for following this course and explains the bases that must be relied on in determining the price and other conditions.

D. In the case stated in (11) of (A) above the technical or financial reasons that led to the absence of the new works from the old undertaking must be verified. The new contracting in this case must be in the form of an annex to the old contract. The Book of General Conditions stipulates the arrangements that should be taken for determining the works done by the contractor under the old undertaking.

Article 40:

A. The legal qualifications of contractors are sufficient for a concluding contract by mutual consent. However, they must not be prohibited from contracting with the Public Entity and all other public entities, However, all or part of the prerequisites stated in Article 11 of this system and presentation of supporting documents may be required.

B. The Orderer of Expense can set the condition of presenting a bid bond or exemption from this condition.

Article 41:

A contract by mutual consent is governed by the procedures stated in Article 24 of this system and the contractor's commitment to his offer and his absolving of this commitment is governed by the rules of Article 25.

Article 42:

A contract by mutual consent is made in any of the following forms:

ج- يجوز التعاقد بالتراضي في الحالات الأخرى التي يعود تقديرها للوزير المختص نتيجة دراسة تبريريه توضح الحاجة التي تدعو لاتباع هذا الأسلوب متضمنة الأسس الواجب اعتمادها في تحديد السعر وسائر الشروط الأخرى.

د- ينبغي في الحالة المنصوص عليها في الفقرة 11/ من البند /أ/ من هذه المادة التثبت من أن هناك أسباباً فنية أو مالية استدعت عدم لحظ الأشغال الجديدة في التعهد السابق، ويكون التعاقد الجديد في هذه الحالة بشكل ملحق للعقد السابق وينص دفتر الشروط العامة على التدابير التي يجب اتخاذها لحصر الأعمال التي أنجزها المتعهد خلال مدة التعهد السابق.

مادة 40- أ- يكتفى في المتعاقدين بالتراضي توافر الأهلية الحقوقية للتعاقد وألا يكونوا محرومين من التعاقد مع الجهة العامة أو مع سائر الجهات العامة الأخرى، ويجوز طلب توافر كل أو بعض الشروط المبينة في المادة 11/ من هذا النظام وطلب تقديم الوثائق المؤيدة لذلك.

ب- يمكن اشتراط تقديم التأمينات المؤقتة أو الإعفاء منها من قبل أمر الصرف.

مادة 41- يخضع العقد بالتراضي للإجراءات المنصوص عليها في المادة 24/ من هذا النظام ويكون ارتباط المتعاقد وتحمله من هذا الارتباط وفقاً لأحكام المادة 25/.

مادة 42- يجري التعاقد بالتراضي بأحد الأشكال الآتية:

- A. By the establishment of a contract which clearly indicates the obligations and rights.
- B. By an undertaking written on the Book of Special Conditions indicating the Contractor's agreement to the commitment in accordance with the agreed written conditions.
- C. By correspondence according to commercial norms when contracting with foreign markets.

Article 43:

Subject to the rules in force concerning delegating workers at public entities abroad it is possible whenever necessary at the discretion of the Minister and after obtaining the Prime Minister's approval to secure the Public Entity's needs from foreign markets by way of committees set up for this purpose by decisions from the Minister which must define the tasks of such committees and how the purchase can be made as well as the other rules governing such process without compliance with the rules of this system on the condition that such contracts be ratified in accordance with the rules in force.

Chapter Seven

Execution of Works By Trust

Article 44:

- A. Whenever there is a benefit for the Public Entity or the requirement of urgency or it becomes impossible to have works executed by contractors such works may be executed by trust under the responsibility of the Public Entity which becomes in charge of execution whatever the costs might be.
- B. Approval of such execution of works by trust is given by a decision from the Minister based on a report by the concerned public entity covering the reasons that justify execution of works by trust. This report must be enclosed with the complete dossier of the project

أ- بتنظيم عقد تذكر فيه الالتزامات والحقوق بصورة واضحة.

ب- بتعهد يحرر على دفتر الشروط الخاصة يتضمن قبول المتعهد بالالتزام وفقاً للشروط الخطية المتفق عليها.

ج- بالمراسلة وفقاً للأصول التجارية عندما يتم التعاقد مع الأسواق الخارجية.

مادة 43- مع مراعاة الأحكام النافذة بشأن إيفاد العاملين في الجهة العامة إلى خارج البلاد يجوز عند الضرورة التي يقدرها الوزير وبعد موافقة رئيس مجلس الوزراء تأمين احتياجات الجهة العامة من الأسواق الخارجية بوساطة لجان تشكل لهذه الغاية بقرارات من الوزير تحدد فيها مهام هذه اللجان وكيفية تأمين هذا الشراء وسائر الأحكام المتعلقة بذلك دون التقيد بأحكام هذا النظام على أن تصدق العقود وفقاً للأحكام النافذة.

الفصل السابع

تنفيذ الأشغال بالأمانة

مادة 44- أ- في كل مرة تقتضيها مصلحة الجهة العامة أو ضرورة السرعة أو استحالة تنفيذ الأشغال بواسطة متعهدين يمكن أن تنفذ هذه الأشغال بطريق الأمانة

على مسؤولية الجهة العامة التي تتولى التنفيذ مهما كانت مبالغ نفقاتها.

ب- تتم الموافقة على تنفيذ الأشغال بالأمانة بقرار من الوزير - بناء على تقرير من الجهة العامة ذات العلاقة يتضمن الأسباب الموجبة التي تبرر الأشغال بالأمانة ترفق به إضبارة المشروع كاملة مع كشف تقديري

together with an estimation statement showing the kinds of works, quantities, prices and other illustrative documents.

Article 45:

The decision approving execution of works by trust is considered an implied permission for tenders or for concluding partial contracts by mutual consent or for direct procurement of materials and services and execution of the works of a project in compliance with the rules of this system

Part Three

Bond Guarantees and Advance Payments

Article 46:

A. Subject to the rules of Law No. (1) of 1976 and Legislative Decree No. (20) of 1994 and the other rules of laws including exemption from presenting bid bond guarantees, the bid bond and performance bond shall be determined for each tender or call for bids or contract by mutual consent as mentioned in the relevant Book of Special Conditions and the announcement as follows:

- **Bid Bond:** At the rate of 5% of the estimation statement value of the undertaking (the estimate prepared by the Public Entity) or by a fixed sum of money when an estimate is not available.
- **Performance Bond:** At the rate of 10% of the contract price.

B. The Orderer of Expense may reduce the bid and performance bonds provided that this is mentioned in the Book of Special Conditions and the announcement.

C. The Orderer of Expense may decide on exemption from the bid and performance bonds in contracts involving supply of

يتضمن أنواع الأعمال وكمياتها و أسعارها وغيرها من المستندات التوضيحية .

مادة 45- يعتبر قرار الموافقة على تنفيذ الأشغال بالأمانة إذناً ضمناً بإجراء مناقصات أو تنظيم عقود جزئية بالتراضي أو القيام بالشراء المباشر لتقديم المواد وإنجاز الخدمات وتنفيذ

الأشغال اللازمة للمشروع وذلك وفقاً لأحكام هذا النظام.

الباب الثالث

التأمينات والسلف

مادة 46- أ- مع مراعاة أحكام القانون رقم/1/ لعام 1976 والمرسوم التشريعي رقم/20/ لعام 1994 والأحكام القانونية الأخرى التي تتضمن الإعفاء من تقديم التأمينات المؤقتة أو النهائية.

تحدد التأمينات المؤقتة والنهائية لكل مناقصة أو طلب عروض أو عقد بالتراضي في دفتر الشروط الخاصة والإعلان كما يلي: **التأمينات المؤقتة:** بنسبة 5% من القيمة التقديرية للتعهد (الكشف التقديري المعد من قبل الجهة العامة) أو بمبلغ مقطوع عند عدم وجود كشف تقديري.

التأمينات النهائية: بنسبة 10% من قيمة العقد.

ب- يجوز لأمر الصرف إنقاص التأمينات المؤقتة والنهائية شريطة أن يذكر ذلك في دفتر الشروط الخاصة والإعلان.

ج- يجوز لأمر الصرف الإعفاء من التأمينات المؤقتة والنهائية في عقود

spare parts and in maintenance contracts.

- D.** Exemption from bid bond or performance bond is possible in special cases the nature of which require such exemption subject to a prior approval from the Minister.
- E.** Presentation of the bid and performance bonds can be either in cash where the money is paid at one of the Public Entity's coffer offices or bank account - if any, or by Letter of Guarantee or a bankers draft or accepted crossed cheque drawn on resident banks accredited by the concerned public entities in the Syrian Arab Republic.

Article 47:

- A.** The bid bonds are immediately returned by the Tender Committee to those whose offers were not accepted. Those who are not awarded the tender or the call for bids, or not contracted will have their bid bonds returned to them after the Orderer of Expense endorses the Tender Committee's report.
- B.** The performance bonds are returned after final takeover of the supplies and services, whereas the performance bonds in respect of works are returned in full after the temporary takeover. If the contractor is free from obligations that require retention of the bond.

Article 48:

The Candidate Contractor shall present the performance bond within a period of time specified in the Book of Special Conditions provided that such a period does not exceed thirty days as from the date when he is notified in writing that the undertaking is awarded to him and before the signing of the contract. However, the bid bond can be considered a performance bond if the contractor within the said period pays

توريد قطع التبدیل و عقود أعمال الصيانة.

د- يجوز بموافقة مسبقة من الوزير الإعفاء من التأمينات المؤقتة والنهائية في الحالات الخاصة التي تقتضي طبيعتها ذلك.

هـ - يكون أداء التأمينات المؤقتة والنهائية إما نقدا يدفع في أحد صناديق الجهة العامة أو في حسابها المصرفي إن وجد أو كفالة أو حوالة مصرفية أو شيك مؤثر عليه بالقبول (شيك مصدق) من المصارف المقيمة المعتمدة من الجهات العامة المختصة في الجمهورية العربية السورية.

مادة 47- أ- تعاد التأمينات المؤقتة إلى الذين لم تقبل عروضهم من قبل لجنة المناقصة فوراً أما الذين لم ترس عليهم المناقصة أو طلب العروض أو لم يجر التعاقد معهم فتعاد إليهم التأمينات المؤقتة بعد مصادقة أمر الصرف على محضر لجنة المناقصة.

ب- تعاد التأمينات النهائية إلى أصحابها بعد الاستلام النهائي بالنسبة للتوريدات والخدمات أما بالنسبة للأشغال فتعاد التأمينات النهائية كلها بعد الاستلام المؤقت إذا لم تكن قد تحققت على المتعهد التزامات تستوجب حجز هذه التأمينات.

مادة 48- على المتعهد المرشح تقديم التأمينات النهائية خلال مدة تحدد في دفتر الشروط الخاصة على ألا تتجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ تبليغه خطياً إحالة التعهد عليه وقبل توقيع العقد ويمكن اعتبار التأمينات المؤقتة المقدمة تأمينات نهائية إذا قام المتعهد خلال المدة الأنفة الذكر بتسديد الفرق بين التأمينين فيما إذا كانت التأمينات

the difference between the two bonds if the bid bond is less than the performance bond.

If the bid bond was presented by way of a banker's Letter of Guarantee then this L/G must be replaced by a new L/G at a value equivalent to the performance bond as a guarantee for good performance of the contract and for setting off delay penalties and all compensations arising from consequential damages resulting from the contractor's failure to fulfill his obligation.

Article 49:

Subject to rules of Law No (1) of 1976 concerning General Construction Companies, it is possible to grant the contractor an advance payment under the following preconditions:

1. The Book of Special Conditions and the Announcement must include a clause to this effect.
2. The advance payment shall not exceed 15% of the contract price.
3. The advance payment shall only be effected after the forwarding of the go-ahead order and presentation of a bank guarantee that should not be less than the advance payment value.
4. The contractor's right to claim a price rise after receiving the advance payment shall be waived by a straightforward clause mentioned in both the Special Conditions Book and the contract signed with him.

Part Four

Execution Corroborations

Article 50:

- A.** Notwithstanding the rules of Art.51 hereunder, a contractor who delays provision of the Public Entity's needs beyond the period specified shall be liable to the delay penalties stipulated in the contract and the Book of Conditions even though no damages affect the Public Entity

المؤقتة أقل من التأمينات النهائية. وإذا كانت التأمينات المؤقتة قد قدمت بكفالة مصرفية فيجب استبدالها بكفالة جديدة تعادل قيمة التأمينات النهائية وتحتفظ الجهة العامة بالتأمينات النهائية ضماناً لحسن تنفيذ التعهد واقتطاع غرامات التأخير وجميع التعويضات الناشئة عن العطل والضرر الذي يصيبها من جراء إخلال المتعهد بالتزامه.

مادة 49- مع مراعاة الأحكام الواردة في القانون رقم/1 لعام 1976 بشأن شركات الإنشاءات العامة، يجوز منح سلفة للمتعهد وفقاً للشروط الآتية:

- 1- تضمين دفتر الشروط الخاصة والإعلان نصاً يفيد ذلك.
- 2- ألا يتجاوز مقدار السلفة/15 % من قيمة العقد.
- 3- ألا يتم دفع السلفة إلا بعد إعطاء أمر المباشرة وتقديم كفالة مصرفية لا تقل عن قيمة السلفة.
- 4- أن يسقط حق المتعهد بالادعاء بارتفاع الأسعار الحاصل بعد قبض السلفة بنص صريح في دفتر الشروط الخاصة والعقد الجاري معه.

الباب الرابع

مؤيدات التنفيذ

مادة 50- أ- مع مراعاة أحكام المادة /51/ التالية: تفرض على المتعهد الذي يتأخر في تقديم احتياجات الجهة العامة عن المدة المحددة لذلك غرامات التأخير المنصوص عليها في العقد وفي دفتر الشروط ولو لم يلحق بالجهة العامة أي ضرر على ألا تقل الغرامة اليومية عن /01 % واحد بالألف من القيمة الإجمالية ولا يزيد مجموع غرامات

provided that such penalty is not less than (0.001) one per thousand of the total value and the total of penalties does not exceed (20%) twenty percent of the total value of the undertaking. It is possible, however, to calculate the daily delay penalties on the basis of the belated delivery of part of the supplies if the Special Conditions Book and the announcement contain a clause to this effect on the condition that the following two concurrent prerequisites are realized:

1. The other parts of the materials are delivered on time.
2. Delivery of the belated part is independent in ordinary use from the other delivered materials.

B. Technical delays stated in certain contracts cannot be considered delay penalties.

Article 51:

A. It is possible in certain undertakings of special nature to reduce the total of penalties below the rate mentioned in (A) of the above article if such a clause is stated in the Special Conditions Book and the contract.

B. Exemption from delay penalties or determining them otherwise is possible in cases determined by a decision from the concerned Minister dependent on their special nature.

Article 52:

If the subject matter of the undertaking requires the supply of imported materials and the opening of the letter of credit is the responsibility of the Public Entity, the contractor in this case must provide the public entity with all the documents and information required for obtaining the import license and opening the letter of credit and the contractor shall be responsible for every delay occurring

التأخير على /20% عشرين بالمائة من القيمة الإجمالية للتعهد، ويجوز أن يتم حساب غرامات التأخير اليومية على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه إذا نص دفتر الشروط الخاصة أو الإعلان على ذلك شريطة تحقق الشرطين المتلازمين الآتيين:

- 1- أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة
 - 2- أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد الأخرى المسلمة.
- ب - لا تعتبر من قبيل غرامات التأخير الغرامات الفنية التي ينص عليها في بعض العقود .

مادة 51- أ- يجوز في بعض التعهدات ذات الطابع الخاص إنقاص مجموع غرامات التأخير عن النسبة المذكورة في البند (أ) من المادة السابقة ، إذا نص دفتر الشروط الخاصة والعقد على ذلك.

ب - يجوز الإعفاء من غرامات التأخير أو تحديدها بشكل آخر في حالات تحدد بقرار من الوزير المختص تبعاً لماهيتها الذاتية.

مادة 52- إذا كان موضوع التعهد تقديم مواد مستوردة وكان فتح الاعتماد المستندي ملقى على عاتق الجهة العامة فعلى المتعهد في هذه الحالة أن يقدم إلى الجهة العامة الوثائق والمعلومات المطلوبة كافة للحصول على إجازة الاستيراد وفتح الاعتماد ويعتبر المتعهد مسؤولاً عن كل تأخير يحصل في تقديمه لتلك الوثائق والمعلومات.

وتطبق على هذا التأخير